

Sygn. akt: KIO/UZP 114/10

WYROK
z dnia 2 marca 2010 r.

Krajowa Izba Odwoławcza - w składzie:

Przewodniczący: Małgorzata Rakowska

Członkowie: Anna Packo
Ewa Sikorska

Protokolant: Rafał Komoń

po rozpoznaniu na rozprawie w dniu 23 lutego 2010 r. w Warszawie odwołania wniesionego przez konsorcjum firm: **LAWAPOL POLSKA Sp. z o.o., Al. Niepodległości 130, lok. 20, 02-554 Warszawa (pełnomocnik konsorcjum); Mirbud S.A., ul. Unii Europejskiej 18, 96-100 Skierniewice; Dorożno – Stroitielnyj Triest No. 5, ul. Szirokaja 26, 220090 Mińsk, Białoruś (adres do korespondencji: Mirbud S.A., ul. Unii Europejskiej 18, 96-100 Skierniewice)** od rozstrzygnięcia przez zamawiającego **Generalna Dyrekcję Dróg Krajowych i Autostrad, Oddział w Łodzi, ul. Roosevelta 9, 90-056 Łódź** protestu z dnia 28 grudnia 2009 r.

przy udziale konsorcjum firm: **China Overseas Engineering Group Co., Ltd. z siedzibą w Pekinie, Building No. 7, No. 1 Zizhuyuan Road, Dystykt Haidian, Pekin, Chińska Republika Ludowa – Oddział w Polsce, ul. Transportowców 12, 02-858 Warszawa; China Railway Tunnel Group Co. Ltd. z siedzibą w Luoyang, No. 3 Lingyuan East Road, Xigong District, Prowincja Henan, Luoyuang, Chińska Republika Ludowa; DECOMA Sp. z o.o., ul. Bokserska 1, 02-682 Warszawa (adres do korespondencji: China Overseas Engineering Group, Ltd (COVEC) Sp. z o.o., Oddział w Polsce, ul. Transportowców 12, 02-858 Warszawa), zgłaszającego przystąpienie do postępowania odwoławczego po stronie zamawiającego,**

przy udziale konsorcjum firm: **Shanghai Urban Construction (Group) Corporation z siedzibą przy 654 Mengzi Road, Shanghai, Chińska Republika Ludowa; Trawos Sp. z o.o., ul. M.Skłodowskiej-Curie 177, 59-300 Lublin (adres do korespondencji: Trawos Sp. z o.o., ul. M.Skłodowskiej-Curie 177, 59-300 Lublin), zgłaszającego przystąpienie do postępowania odwoławczego po stronie zamawiającego,**

orzeka:

1. oddala odwołanie,

2. kosztami postępowania obciąża konsorcjum firm: LAWAPOL POLSKA Sp. z o.o., Al. Niepodległości 130, lok. 20, 02-554 Warszawa (pełnomocnik konsorcjum); Mirbud S.A., ul. Unii Europejskiej 18, 96-100 Skierniewice; Dorożno – Stroitielnyj Triest No. 5, ul. Szerokaja 26, 220090 Mińsk, Białoruś (adres do korespondencji: Mirbud S.A., ul. Unii Europejskiej 18, 96-100 Skierniewice) i nakazuje:

- 1) zaliczyć na rzecz Urzędu Zamówień Publicznych koszty w wysokości 4 444 zł 00 gr (słownie: cztery tysiące czterysta czterdzieści cztery złote zero groszy) z kwoty wpisu uiszczanego przez konsorcjum firm: LAWAPOL POLSKA Sp. z o.o., Al. Niepodległości 130, lok. 20, 02-554 Warszawa (pełnomocnik konsorcjum); Mirbud S.A., ul. Unii Europejskiej 18, 96-100 Skierniewice; Dorożno – Stroitielnyj Triest No. 5, ul. Szerokaja 26, 220090 Mińsk, Białoruś (adres do korespondencji: Mirbud S.A., ul. Unii Europejskiej 18, 96-100 Skierniewice,**
- 2) dokonać wpłaty kwoty 3 600 zł 00 gr (słownie: trzy tysiące sześćset złotych zero groszy) przez konsorcjum firm: LAWAPOL POLSKA Sp. z o.o., Al. Niepodległości 130, lok. 20, 02-554 Warszawa (pełnomocnik konsorcjum); Mirbud S.A., ul. Unii Europejskiej 18, 96-100 Skierniewice; Dorożno – Stroitielnyj Triest No. 5, ul. Szerokaja 26, 220090 Mińsk, Białoruś (adres do korespondencji: Mirbud S.A., ul. Unii Europejskiej 18, 96-100 Skierniewice) na rzecz Generalnej Dyrekcji Dróg Krajowych i Autostrad, Oddział w Łodzi, ul. Roosevelta 9, 90-056 Łódź, stanowiącej uzasadnione koszty strony poniesione z tytułu wynagrodzenia pełnomocnika,**
- 3) dokonać zwrotu kwoty 15 556 zł 00 gr (słownie: piętnaście tysięcy pięćset pięćdziesiąt sześć złotych zero groszy) z rachunku dochodów własnych Urzędu Zamówień Publicznych na rzecz konsorcjum firm: LAWAPOL POLSKA Sp. z o.o., Al. Niepodległości 130, lok. 20, 02-554 Warszawa (pełnomocnik konsorcjum); Mirbud S.A., ul. Unii Europejskiej 18, 96-100 Skierniewice; Dorożno – Stroitielnyj Triest No. 5, ul. Szerokaja 26, 220090 Mińsk, Białoruś (adres do korespondencji: Mirbud S.A., ul. Unii Europejskiej 18, 96-100 Skierniewice).**

Uzasadnienie

Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad, Oddział w Łodzi, zwana dalej „Zamawiającym”, działając na podstawie przepisów ustawy dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j.: Dz. U. z 2007 r., Nr 223, poz. 1655 z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”, wszczęła, w trybie przetargu ograniczonego, postępowanie o udzielenie zamówienia na „Budowę autostrady A1 Toruń – Stryków, na odcinku Kotliska (bez węzła) – Piątek (bez węzła) odcinek 2/sekcja2/ od km 261+000 do km 270 +000”.

Ogłoszenie o przedmiotowym zamówieniu zostało opublikowane w Dzienniku Urzędowym Wspólnot Europejskich z dnia 2 września 2009 r., nr 2009/s 168-242201.

W dniu 15 grudnia 2009 r. (pismem z tej samej daty) Zamawiający poinformował Konsorcjum firm: LAVAPOL Polska Sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie, Mirbud S.A. z siedzibą w Skierniewicach, Dorożno-Stroitielnyj Triest z siedzibą w Mińsku na Białorusi, zwane dalej „Odwołującym”, o wykonawcach spełniających warunki udziału w postępowaniu, w tym o niezakwalifikowaniu Odwołującego do dalszego etapu postępowania, tj. zaproszenia do składania ofert.

Pismem z dnia 28 grudnia 2009 r. (wpływ do Zamawiającego w tej samej dacie) Odwołujący wniósł protest wobec zaniechania czynność, do których był zobowiązany na podstawie ustawy Pzp oraz czynności Zamawiającego podjętych w toku postępowania, polegających na:

1. zaniechaniu wezwania konsorcjum firm: China Overseas Engineering Group Co., Ltd. z siedzibą w Pekinie, Chińska Republika Ludowa; China Railway Tunnel Group Co. Ltd. z siedzibą w Luoyang, Chińska Republika Ludowa; DECOMA Sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie, zwane dalej „konsorcjum COVEC” do uzupełnienia dokumentów, w przypadku braku prawidłowego wykonania tej czynności przez wykonawcę – wykluczenia Konsorcjum z postępowania,
2. zaniechaniu wezwania konsorcjum firm: Shanghai Urban Construction (Group) Corporation z siedzibą Shanghai, Chińska Republika Ludowa; Trawos Sp. z o.o. z siedzibą w Lublinie, zwane dalej „konsorcjum SUCG”, do uzupełnienia dokumentów, a w przypadku braku prawidłowego wykonania tej czynności przez wykonawcę – wykluczenia konsorcjum z postępowania.

Zarzucając Zamawiającemu naruszenie:

1. art. 7 ust. 1, art. 24 ust. 1 pkt 10, art. 24 ust. 2 pkt 3 oraz art. 26 ust. 3 ustawy Pzp, poprzez nie zapewnienie zachowania uczciwej konkurencji oraz równego traktowania wykonawców w związku z zaniechaniem czynności wezwania do uzupełnienia dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu, a w przypadku ich nie uzupełnienia lub złożenia dokumentów, które w dalszym ciągu

nie będą potwierdzały spełniania warunków udziału w postępowaniu – wykluczenia z postępowania konsorcjum COVEC,

2. art. 7 ust. 1, art. 24 ust. 1 pkt 10, art. 24 ust. 2 pkt 3 oraz art. 26 ust. 3 ustawy Pzp, poprzez nie zapewnienie zachowania uczciwej konkurencji oraz równego traktowania wykonawców w związku z zaniechaniem czynności wezwania do uzupełnienia dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu, a w przypadku ich nie uzupełnienia lub złożenia dokumentów, które w dalszym ciągu nie będą potwierdzały spełniania warunków udziału w postępowaniu – wykluczenia z postępowania konsorcjum SUCG,
3. art. 7 ust. 1 i art. 51 ust. 1, 2 i 4 ustawy Pzp, poprzez nierówne traktowanie wykonawców i nie zaproszenie Odwołującego do złożenia oferty,
4. innych przepisów ustawy Pzp wskazanych w uzasadnieniu protestu lub wynikających z uzasadnienia.

Jednocześnie Odwołujący wniósł o:

1. powtórzenie czynności oceny spełniania warunków udziału w postępowaniu,
2. wezwanie konsorcjum COVEC do uzupełnienia dokumentów potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu, a w przypadku ich nie uzupełnienia lub złożenia dokumentów, które w dalszym ciągu nie będą potwierdzały spełniania warunków udziału w postępowaniu – wykluczenia konsorcjum COVEC z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 10 i art. 24 ust. 2 pkt 3 ustawy Pzp,
3. wykluczenie konsorcjum SUCG z postępowania na podstawie art. 24 ust. 2 pkt 2 ustawy Pzp, z uwagi na złożenie nieprawdziwych informacji mających wpływ na wynik postępowania,
4. wykluczenie konsorcjum SUCG z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 10 i art. 24 ust. 2 pkt 3 ustawy Pzp,
5. zaproszenie Odwołującego do złożenia oferty w postępowaniu.

W uzasadnieniu do podniesionych w proteście zarzutów Odwołujący wskazał m.in., iż kwestionowane przez niego dokumenty złożone przez konsorcjum COVEC nie zostały złożone w wymaganej formie, a nadto konsorcjum COVEC złożyło niekompletne oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp.

Odnosnie zarzutów dotyczących konsorcjum SUCG wskazał, iż kwestionowane przez niego dokumenty nie zostały podpisane, a jedynie opieczętowane pieczęciami firm. A ponadto konsorcjum złożyło nieprawdziwe informacje dotyczące skonsolidowanego raportu finansowego, jak i faktu posiadanej przez tego wykonawcę licencji.

Pismem z dnia 29 grudnia 2009 r. Zamawiający poinformował wykonawców o wniesieniu protestu, przekazał kopię protestu oraz wezwał wykonawców do wzięcia udziału w postępowaniu toczącym się w wyniku wniesienia protestu (przedmiotowe pismo konsorcjum COVEC i konsorcjum SUCG otrzymały w tej samej dacie).

W dniu 30 grudnia 2009 r. konsorcjum COVEC przystąpiło do protestu (pismem z tej samej daty), przekazując jednocześnie kopię pisma Odwołującemu.

W dniu 30 grudnia 2009 r. konsorcjum SUCG przystąpiło do protestu (pismem z tej samej daty), przekazując jednocześnie kopię pisma Odwołującemu.

Pismem z dnia 7 stycznia 2010 r. (wpływ do Odwołującego w tej samej dacie) Zamawiający rozstrzygnął protest przez jego oddalenie w całości, podnosząc m.in.:

1. w odniesieniu do konsorcjum COVEC, iż firmy COVEC i CTG złożyły oświadczenia o wymaganej treści, a Zamawiający nie ma podstaw do kwestionowania procedury składania oświadczeń przed chińskim notariuszem, gdyż – zgodnie z art. 12 prawa prywatnego międzynarodowego – zachowane mają być wymagania dotyczące formy, przewidziane w państwie właściwym dla danej czynności, bądź wymagania przewidziane w prawie państwa, w którym czynność prawna jest dokonana;
2. w odniesieniu do konsorcjum SUCG, iż w przypadku osób prawnych nie ma obowiązku, by wystawione przez nie dokumenty były podpisywane, wystarczającym jest w tym zakresie ich opieczątowanie, a zasada ta dotyczy wszystkich dokumentów wystawianych przez instytucje, w tym także przez firmy.

Pismem z dnia 18 stycznia 2010 r. Odwołujący złożył odwołanie od ww. rozstrzygnięcia protestu (wpływ pisma do Prezesa UZP w dniu 29 października 2009 r.; wpływ do Zamawiającego w dniu 18 stycznia 2010 r. data nadania do UZP w placówce pocztowej operatora publicznego w dniu 18 stycznia 2010 r.), podtrzymując zarzuty, wnioski oraz argumenty zawarte w proteście, odstępując jednocześnie od zarzutów nie załączenia oświadczenia o niekaralności dla pozostałych członków Rady Dyrektorów.

Na rozprawie Odwołujący cofnął zarzuty dotyczące skonsolidowanego raportu finansowego w zakresie braku przedłożenia wymaganego sprawozdania finansowego oraz złożenia w tym zakresie nieprawdziwych informacji złożonych przez konsorcjum SUCG w zakresie.

W dniu 25 stycznia 2010r. (pismem z dnia 22 stycznia 2010 r.) konsorcjum COVEC przystąpiło do postępowania odwoławczego, po stronie Zamawiającego.

Natomiast w dniu 25 stycznia 2010r. (pismem z dnia 20 stycznia 2010 r.) konsorcjum SUCG przystąpiło do postępowania odwoławczego, po stronie Zamawiającego.

Uwzględniając dokumentację z przedmiotowego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, w tym w szczególności treść ogłoszenia o zamówieniu, wnioski złożone o dopuszczenie do udziału w przedmiotowym postępowaniu, jak również biorąc pod uwagę oświadczenia i stanowiska Stron oraz Przystępujących złożone podczas rozprawy, skład orzekający Izby zważył co następuje:

Izba nie znalazła podstaw do odrzucenia odwołania w związku z tym, iż nie została wypełniona żadna z przesłanek negatywnych, uniemożliwiających merytoryczne rozpoznanie odwołania, wynikających z art. 187 ust. 4 ustawy Pzp. Podnoszona przez Przystępującego COVEC oraz popierana przez Zamawiającego okoliczność, iż odwołanie zostało wniesione przez podmiot nieuprawniony nie znajduje podstaw w dokumentacji niniejszej sprawy. Przez podmiot nieuprawniony należy bowiem rozumieć podmiot, który nie został wskazany w art.179 ust. 1 i 2 ustawy Pzp jako uprawniony do wnoszenia środków odwoławczych. Przesłanka ta dotyczy także nieprawidłowej reprezentacji podmiotu wnoszącego protest. Odwołanie podpisała Natalia Rabizo, przy czym do odwołania nie załączono pełnomocnictwa, z treści którego wynikałoby umocowanie dla Natalii Rabizo do jego wniesienia. Niemniej jednak w załączeniu do wniosku Odwołującego o dopuszczenie do udziału w postępowaniu stosowne pełnomocnictwo, obejmujące prawo do wnoszenia pism procesowych przed Prezesem Urzędu Zamówień Publicznych, Krajową Izbą Odwoławczą przy Prezesie Urzędu Zamówień Publicznych oraz przed Sądem Okręgowym (litera h) przedmiotowego pełnomocnictwa), się znajduje.

Przepisy rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 2 października 2007 r. w sprawie regulaminu postępowania przy rozpoznawaniu odwołań (Dz. U. z 2007 r., Nr 187, poz. 1327 z późn. zm.) rozgraniczają odwołanie, którego elementy określa § 1 ust. 1 przedmiotowego rozporządzenia od załączników do odwołania określonych w ust. 2, których to brak (nie załączenie ich do wniesionego odwołania) nie stanowi podstawy do odrzucenia odwołania. Tym samym okoliczność, iż do odwołania nie załączono pełnomocnictwa w formie oryginału lub kopii notarialnie poświadczonej za zgodność z oryginałem dla osoby składającej odwołanie, w sytuacji gdy znajduje się ono w załączeniu do wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu i osoba ta faktycznie jest umocowana do działania w imieniu Odwołującego, nie stanowi podstawy do uznania, iż odwołanie zostało podpisane przez osobę nieuprawnioną.

Mając na uwadze powyższe skład orzekający Izby merytorycznie rozpoznał złożone odwołanie, uznając iż odwołanie nie zasługuje na uwzględnienie.

Zarzuty dotyczące nieprawidłowej formy dokumentów złożonych przez konsorcjum COVEC wraz z wnioskiem o dopuszczenie do udziału w postępowaniu nie potwierdziły się.

Izba ustaliła, iż Zamawiający w ogłoszeniu punkt III.2) „Warunki udziału”, pkt 3.2.1), ppkt 6 zamieścił postanowienie „Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów wymienionych w pkt 2, 4 i 5 – składa odpowiedni dokument lub dokumenty, wystawione zgodnie z prawem kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

- a) nie otwarto likwidacji ani nie ogłoszono upadłości,
- b) nie orzeczono zakazu ubiegania się o zamówienie,
- c) nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, albo że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości decyzji właściwego organu”.

Konsorcjum COVEC wraz z wnioskiem złożyło:

- 1) oświadczenie firmy COVEC, że „nie zostało otwarte postępowanie likwidacyjne wobec COVEC oraz, że nie ogłoszono upadłości COVEC” (s. 44-45 wniosku),
- 2) oświadczenie firmy CTG, że „nie zostało otwarte postępowanie likwidacyjne wobec CTG oraz, że nie ogłoszono upadłości CTG” (s. 291-292 wniosku),
- 3) oświadczenie firmy COVEC, iż „wobec COVEC nie orzeczono zakazu ubiegania się o zamówienia publiczne” (s. 51-52 wniosku),
- 4) oświadczenie firmy CTG, iż „wobec CTG nie orzeczono zakazu ubiegania się o zamówienia publiczne” (s. 298-299, wniosku)
- 5) oświadczenie firmy COVEC, iż „COVEC nie posiada zaległości podatkowych innych zaległych płatności ani zaległych składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne” (s. 71-72 wniosku),
- 6) oświadczenie firmy CTG, iż „CTG nie posiada zaległości podatkowych innych zaległych płatności ani zaległych składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne” (s. 319-320 wniosku).

Odwołujący podniósł, iż ww. dokumenty nie zostały złożone w wymaganej formie, gdyż z ich treści wynika, że oświadczenia zostały złożone w dniu 9 września 2009 r., a notariusz potwierdził autentyczność pieczęci wykonawcy i podpisu osoby składającej oświadczenie w stosunku do COVEC w dniu 16 września 2009 r., natomiast w stosunku do CTG w dniu 17 września 2009 r., co wskazuje jednoznacznie, iż oświadczenie nie zostało złożone przed notariuszem.

Mając na uwadze powyższe Izba zważyła co następuje:

Bezspornym jest, iż kwestionowane przez Odwołującego dokumenty zawierają „Oświadczenie Wykonawcy” sygnowane datą „09 września 2009 r.” oraz opatrzone „zaświadczeniem notarialnym”, iż „niniejszym zaświadcza, że Pieczęć (...) oraz Podpis (...) umieszczone na Oświadczeniu są autentyczne”, na których wpisano odpowiednio daty „16 września 2009 r.” oraz „17 września 2009 r.”

Zgodnie z § 2 ust. 3 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 maja 2006 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. z 2006 r., Nr 87, poz. 605 z późn. zm.), zwanego dalej „rozporządzeniem w sprawie dokumentów” w przypadku zastępowania oświadczeniem dokumentów odnoszących się do wykonawcy, tj. zaświadczenia o nie zaleganiu z podatkami, składkami na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, braku zakazu ubiegania się o zamówienie przez podmiot oraz braku likwidacji lub upadłości, powinien to być kraj, w którym wykonawca ma siedzibę. Przedmiotowe oświadczenia winny być sporządzone przed notariuszem lub właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego.

W niniejszym stanie faktycznym niewątpliwym jest, iż zarówno firma COVEC, jak i firma CTG mają siedzibę w Chińskiej Republice Ludowej, tym samym - zgodnie z art. 12 ustawy z dnia 12 listopada 1965 r. Prawo prywatne międzynarodowe (Dz. U. z 1965 r., Nr 46, poz. 290 z późn. zm.) - „Forma czynności prawnej podlega prawu właściwemu dla tej czynności. Wystarcza jednak zachowanie formy przewidzianej przez prawo państwa, w którym czynność zostaje dokonana”. Oznacza to więc, iż dopuszczalnym jest sporządzenie czynności przed notariuszem, a więc w sposób zgodny z rozporządzeniem w sprawie rodzajów dokumentów, ale w formie tej czynności właściwej dla Chińskiej Republiki Ludowej, a więc właściwej dla państwa, w którym czynność została dokonana. Czynność dokonana przed notariuszem w Chińskiej Republice Ludowej nie musi być dokonana identycznie jak czynność dokonana przed notariuszem w Rzeczypospolitej Polskiej, a jedynie czynność ta musi odpowiadać czynności składanej w wedle prawa polskiego, być adekwatna do oświadczenia złożonego na podstawie prawa polskiego. Należy wziąć bowiem pod uwagę nie tylko ustrój prawny danego państwa, ale i konstrukcję danej czynności dokonywanej przed notariuszem lub właściwym organem. Zagraniczne dokumenty notarialne wymagają bowiem indywidualnej oceny co do ich zgodności z prawem materialnym miejsca ich sporządzenia.

W Chińskiej Republice Ludowej - jak podniósł Przystępujący COVEC – w ramach administracji publicznej występują różnice w zakresie obowiązujących systemów prawnych, organizacji poszczególnych organów administracji publicznej, sądów i innych instytucji, w tym również notariatu, w wyniku czego brak jest ujednoczonej praktyki wydawania

dokumentów przez notariuszy, a formuła nadana przez notariusza zależy od regulacji prawnych, obowiązujących w granicach konkretnej jednostki podziału terytorialnego.

Analizując kwestionowane dokumenty, zawierające oświadczenia firmy COVEC i CTG, stwierdzić należy, iż odpowiadają w swej treści wymaganiom wskazanym w rozporządzeniu w sprawie dokumentów, jak i określonym przez Zamawiającego w ogłoszeniu o zamówieniu, a czego i Odwołujący nie kwestionuje. Kwestią sporną jest jedynie forma ich złożenia. Dla złożenia takiego oświadczenia – wbrew twierdzeniom Odwołującego – nie jest wymagana forma aktu notarialnego, a jedynie aby czynność ta została dokonana przed notariuszem. Co nie oznacza, iż dla jej zachowania wymagana jest formuła identyczna jak w prawie polskim, a więc wskazania tożsamości osoby składającej oświadczenie, faktu i daty stawiennictwa przed notariuszem, złożenia oświadczenia oraz zrozumienia jego treści. W prawie chińskim formuła ta jest niewątpliwie inna, różna dla różnych czynności. Potwierdza to analiza wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu złożonego przez Przystępującego COVEC, z którego wynika, iż możliwym jest zastosowanie formuły „niniejszym zaświadczam, że fotokopia (...) jest zgodna z oryginałem” (np. s. 27 wniosku), „poświadczenie notarialne za zgodność z oryginałem” (s. 78 wniosku), czy też formuła zastosowana w odniesieniu do kwestionowanych oświadczeń. Powyższe potwierdzają także złożone na rozprawie przez Odwołującego w załączeniu do pisma procesowego kopie dokumentów, z treści których także wynika, iż formuła sporządzania oświadczeń przed chińskim notariuszem nie jest jednolita. Z treści załączonych kserokopii, dotyczących firmy Nucuctech Comapny Limited wynika bowiem, iż poświadczenie notarialne zawiera w swej treści formułę „podpisał dokument znajdujący się na poprzedniej stronie „Oświadczenie”, co również potwierdza, iż taki dokument przedkładany jest notariuszowi przed formalnym jego złożeniem w obecności notariusza. Dla potwierdzenia spełnienia wymogów rozporządzenia w sprawie dokumentów wystarczającym jest więc, aby oświadczenie zostało złożone przed notariuszem. Dla tak sporządzonego dokumentu rozporządzenie nie wymaga dodatkowego poświadczenia zgodności niniejszego dokumentu z prawem miejsca jego wystawienia dokonanego przez Wydział Konsularny Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej.

Przystępujący COVEC, zarówno w przystąpieniu do protestu, jak i na rozprawie konsekwentnie twierdził bowiem, iż w Chińskiej Republice Ludowej w przypadku składania oświadczeń przyjęta jest formuła, zgodnie z którą notariuszowi przedstawiany jest projekt oświadczenia, którego treść jest odczytywana przez notariusza osobie je składającej, która składa podpis. Następnie notariusz, potwierdzając złożenie oświadczenia, opatruje ów dokument formułą zaświadczającą autentyczność podpisu i pieczęci albo też autentyczność składanej jedynie pieczęci. Tak więc datą właściwą dla czynności złożenia oświadczenia jest data wskazana przez notariusza, gdyż to w tej dacie – zgodnie z formułą stosowaną w Chińskiej Republice Ludowej – notariusz odebrał oświadczenie o treści zawartej w

dokumencie sygnowanym datą 9 września 2009 r. Tak więc również brak daty na treści oświadczenia wskazuje, iż datą, w której zostało ono złożone jest data wskazana przez notariusza. Twierdzenia Odwołującego jakoby czynność notarialna dokonana w terminie późniejszym niż samo złożenie oświadczenia wskazuje jednoznacznie na to, iż oświadczenie nie zostało złożone przed notariuszem, a tym samym czynność tę dokonano w sposób niezgodny z rozporządzeniem nie znajduje oparcia w aktach niniejszej sprawy. Jest to jedynie twierdzenie Odwołującego nie poparte żadnym dowodem. Przedłożona na rozprawie kserokopia pisma pochodzącego z Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Chińskiej Republice Ludowej wobec wewnętrznych sprzeczności w swej treści – słusznie podnoszonych przez Zamawiającego i Przystępujących COVEC i SUCG - oraz faktu, iż stanowi ono jedynie kserokopię, którego oryginałem Odwołujący jeszcze nie dysponuje, pozbawia go cech dokumentu urzędowego.

Reasumując stwierdzić należy, iż czynności notarialne dokonywane w Chinach wskazują na złożoność zagadnienia spowodowaną specyfiką miejscowego porządku prawnego i brakiem jednolitej praktyki notarialnej, a także trudności w zakresie sporządzania czynności w formie wymaganej przez prawo polskie. Niemniej jednak wykładnia oświadczenia woli mimo utrudnienia spowodowanego odmienną metodyką i terminologią obowiązującą przy sporządzaniu czynności notarialnej w Chińskiej Republice Ludowej pozwala przyjąć, iż dokumenty przedłożone przez konsorcjum COVEC, tj. oświadczenia firmy COVEC i CTG zostały sporządzone przed organem do tego uprawnionym oraz we właściwej formie.

Odnosząc się do treści kwestionowanych przez Odwołującego dokumentów, tj. zaświadczeń potwierdzających, iż wykonawca nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo, że uzyskała przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu Izba stwierdziła, iż w sytuacji, gdy „w kraju pochodzenia osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w § 1 ust. 1 rozporządzenia w sprawie dokumentów zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju pochodzenia osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania”.

Jak ustalono – na podstawie złożonego wniosku, w tym także zaświadczeń opłacania składek na ubezpieczenie społeczne, w tym na ubezpieczenie zdrowotne oraz zaświadczeń o pełnym lub terminowym uiszczaniu składek na ubezpieczenie emerytalne, ubezpieczenie od bezrobocia, ubezpieczenie od wypadków przy pracy oraz ubezpieczenie macierzyńskie, jak również oświadczeń Zamawiającego i Przystępującego COVEC - w Chińskiej Republice

Ludowej brak jest dokumentu odpowiadającego swym zakresem treści wymaganej przez Zamawiającego. Z ich treści wynika bowiem, iż wykonawca „opłaca (...) wszelkie składki na ubezpieczenie społeczne w tym ubezpieczenie zdrowotne” (s. 58 wniosku), „zapłaciła składki na ubezpieczenie emerytalne, ubezpieczenie od bezrobocia, oraz ubezpieczenie macierzyńskie” (s. 65 wniosku), a więc – jak słusznie podniósł Zamawiający – nie zawierają one informacji, czy wykonawca nie tylko, że nie zalega z ich opłacaniem, ale i z opłacaniem podatków. Wykonawca mający bowiem siedzibę w Chińskiej Republice Ludowej, a więc w kraju, w którym nie wydaje się dokumentów odnoszących się do wykonawcy, w tym zaświadczenia o nie zaleganiu z podatkami, składkami na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne zastępuje je oświadczeniem złożonym przed notariuszem i takie oświadczenia firmy COVEC i CTG wraz z wnioskiem zostały złożone.

Zarzut dotyczący braku oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu złożonego przez konsorcjum COVEC nie potwierdził się.

Izba ustaliła, iż Zamawiający w ogłoszeniu punkt III.2) „Warunki udziału”, pkt 3.2.1), ppkt 1 zamieścił postanowienie, iż wykonawca załączy do wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu „oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, o którym mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp”

Konsorcjum COVEC na stronie 43 wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu zamieściło oświadczenie następującej treści:

„Składając Wniosek o dopuszczenie do udziału w przetargu ograniczonym na: „Budowę autostrady A1 Toruń – Stryków, na odcinku Kotliska (bez węzła) – Piątek (bez węzła) odcinek 2/sekcja2/ od km 261+000 do km 270 +000” oświadczamy, że spełniamy warunki udziału w wyżej wymienionym postępowaniu:

1. Posiadamy uprawnienia do wykonywania tych robót.
2. Posiadamy niezbędną wiedzę i doświadczenie.
3. Posiadamy niezbędne środki finansowe zapewniające wykonanie zamówienia.
4. Nie podlegamy wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia”.

Mając na uwadze powyższe Izba stwierdziła, iż art. 22 ust. 1 ustawy Pzp określa jakie warunki powinien spełnić wykonawca ubiegający się o udzielenie zamówienia, przy czym dopiero ich adaptacja przez Zamawiającego dla potrzeb konkretnego postępowania nadaje im treść odpowiednią do tego, aby mogły one stać się przedmiotem weryfikacji z punktu widzenia zdolności wykonawcy do wykonania zamówienia. W niniejszym postępowaniu Zamawiający poza wymogiem złożenia oświadczenia wyspecyfikował w ogłoszeniu o zamówieniu pkt III.2.1, III.2.2) i III.2.3) jakie dokumenty wykonawcy zobowiązani są złożyć na potwierdzenie spełniania postawionych przez niego warunków. Niewątpliwym jest, iż konsorcjum COVEC złożyło wszystkie dokumenty wymagane na potwierdzenie spełniania

warunku udziału w postępowaniu, w tym także dokumenty potwierdzające dysponowanie potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, w konsekwencji czego zostało dopuszczone do udziału w przedmiotowym postępowaniu. Tym samym złożenie oświadczenia, którego treści jednoznacznie nie wskazano w treści ogłoszenia, złożenia wszystkich wymaganych dokumentów na potwierdzenie spełnienia warunków udziału w postępowaniu, a także treści art. 65 k.c., który jednoznacznie wskazuje, iż „oświadczenie woli należy tak tłumaczyć, jak tego wymagają ze względu na okoliczności, w których złożone zostało, zasady współżycia społecznego oraz ustalone zwyczaje” potwierdza, iż wolą konsorcjum COVEC było złożenie wniosku, potwierdzającego spełnianie warunków udziału w postępowaniu.

Zarzuty dotyczące nieprawidłowej formy dokumentów, w tym oświadczeń i referencji, złożonych przez konsorcjum SUCG wraz z wnioskiem o dopuszczenie do udziału w postępowaniu nie potwierdziły się.

Izba ustaliła, iż Zamawiający w ogłoszeniu punkt III.2) „Warunki udziału”, pkt 3.2.1), ppkt 6 zamieścił postanowienie „Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów wymienionych w pkt 2, 4 i 5 – składa odpowiedni dokument lub dokumenty, wystawione zgodnie z prawem kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

- 1) nie otwarto likwidacji ani nie ogłoszono upadłości,
- 2) nie orzeczono zakazu ubiegania się o zamówienie,
- 3) nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, albo że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości decyzji właściwego organu”.

Konsorcjum SUCG wraz z wnioskiem złożyło:

- 1) oświadczenie firmy SUCG, iż „wobec SUCG nie ogłoszono upadłości i nie jest ona w likwidacji” (s. 57, 60 wniosku),
- 2) oświadczenie firmy SUCG o niekaralności pomiotu zbiorowego (s. 26, 30 wniosku),
- 3) oświadczenie firmy SUCG, że „zapłaciła wszystkie wymagane zobowiązania związane z ubezpieczeniem społecznym i nie ma żadnych należności w stosunku do stosownego Urzędu” (s. 42, 45, 50, 53 wniosku),
- 4) zaświadczenie notarialne o niekaralności (s. 34, 37 wniosku),

W załączeniu do wniosku konsorcjum SUCG złożyło także zgodnie z wymogiem III.2.3) pkt 2 ogłoszenia „dokumenty potwierdzające, że wymienione w wykazie roboty zostały wykonane należycie” (s. 108-109, 111-112, 114-115, 117-118 i 120-121 wniosku).

Odwołujący podniósł, iż pod ww. dokumentami widnieje jedynie pieczęć firmy SUCG, a ponadto brak jest wskazania osoby składającej oświadczenie oraz podpisu tej osoby. Natomiast odnośnie referencji wskazał, iż widnieje na nich pieczęć instytucji, które je wystawiła i brak jest podpisu osoby wystawiającej, stwierdzając iż w Chińskiej Republice Ludowej tego typu dokumenty wystawiane są w formie zawierającej nie tylko pieczęć, ale i podpis.

Mając na uwadze powyższe Izba zważyła co następuje:

Zgodnie z § 2 ust. 3 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 maja 2006 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. z 2006 r., Nr 87, poz. 605 z późn. zm.), zwanego dalej „rozporządzeniem w sprawie dokumentów” w przypadku zastępowania oświadczeniem dokumentów odnoszących się do wykonawcy, tj. zaświadczenia o braku likwidacji lub upadłości, braku zakazu ubiegania się o zamówienie przez podmiot oraz nie zaleganiu z podatkami, składkami na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, przedmiotowe oświadczenia winny być sporządzone przed notariuszem lub właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę. Niewątpliwym jest więc, że dla prawidłowości zachowania formy oświadczeń - zgodnie z art. 12 ustawy z dnia 12 listopada 1965 r. Prawo prywatne międzynarodowe (Dz. U. z 1965 r., Nr 46, poz. 290 z późn. zm.) – wystarczającym jest zachowanie formy przewidzianej przez prawo państwa, w którym czynność zostaje dokonana. W niniejszym stanie faktycznym Odwołujący podnosi, iż brak podpisu osoby składającej oświadczenie, którego treści nie kwestionuje, i opatrzenie oświadczenia jedynie pieczęcią oznacza, iż oświadczenie w istocie nie zostało złożone przed notariuszem. Zdaniem Izby Odwołujący błędnie wywodzi, iż w Chińskiej Republice Ludowej obowiązują identyczne przepisy i konstrukcje prawne w zakresie sporządzania dokumentów przez notariusza, jak to ma miejsce w Rzeczypospolitej Polskiej. Analizy dokumentów złożonych przez konsorcjum SUCG - jak konsekwentnie, ale i słusznie podnosi Przystępujący SUCG - należy bowiem dokonywać z uwzględnieniem systemu prawnego obowiązującego w Chińskiej Republice Ludowej.

Bezspornym jest, iż kwestionowane oświadczenia zostały opatrzone pieczęcią, a chiński notariusz poświadczył, iż „pieczęć Shanghai Urban Construction (Group) Corporation (...) jest autentyczna”. Według przepisów prawa chińskiego – jak wyjaśniał Przystępujący SUCG - nie ma obowiązku podpisywania dokumentów wystawianych przez osoby prawne, a wystarczy jedynie pieczęć na dokumencie. Tak więc jest to forma dokumentu prawa chińskiego zbliżona do formy notarialnej w prawie polskim. Powyższe nie oznacza, iż opatrzenie oświadczenia pieczęcią i podpisem jest nieprawidłowe. Forma ta podobnie jak opatrzenie dokumentu pieczęcią jest również formą zbliżoną do formy aktu

notarialnego w prawie polskim. Wobec braku dowodu, iż dokument ten (opatrzone jedynie pieczęcią) w świetle prawa chińskiego nie jest prawidłowy, a jednocześnie uwzględniając podnoszone przez Przystępującego SUCG okoliczności, iż powyższe jest spowodowane uwarunkowaniami historycznymi i kulturowymi należy stwierdzić, iż potwierdzenie „autentyczności pieczęci” istotnie, mającej zindywidualizowany charakter, z uwagi na fakt, iż wystawianie pieczęci jest reglamentowane przez przepisy obowiązujące w Chińskiej Republice Ludowej, jest potwierdzeniem złożenia oświadczenia równorzędnego złożonemu podpisowi. W oparciu o powyższe przyjąć więc należy, iż oświadczenie woli zostało złożone w momencie opieczętowania dokumentu, w dacie tej osiągnięto bowiem cel wymagany w polskim porządku prawnym. Powyższe rozważania odnoszą się także do dokumentów wystawianych przez instytucje i firmy na potwierdzenie należytego wykonania robót. Tym samym zarzut ich nieważności nie może się ostać. Odwołujący nie przedstawił bowiem żadnych dowodów, które potwierdzałyby stawiane przez niego tezy. O nieważności takich dokumentów nie może przesądzać kopia faksu, nawet jeżeli zawarte w niej informacje pochodzą z Wydziału Konsularnego Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej Ludowej w Chińskiej Republice Ludowej. Wątpliwość Izby, ale i Zamawiającego oraz Przystępujących COVEC i SUCG budzi bowiem nie tylko charakter przedmiotowego dokumentu, ale także treść pytań, jak i niespójność udzielonych odpowiedzi. Dokument ten nie może więc stanowić dowodu, iż w danej prowincji, dystrykcie, czy też kantonie stosowane jest jednolite prawo dla całej Chińskiej Republiki Ludowej i w tym konkretnym stanie faktycznym dokumenty winny być sporządzone w jedyny prawidłowy sposób, sposób wskazany przez Odwołującego. Stanowisku temu przeczą konsekwentne i spójne wyjaśnienia złożone przez Przystępującego SUCG, a także Przystępującego COVEC, zawierające logiczne i powiązane informacje na temat zawłości systemu prawa chińskiego.

Rozporządzenie w sprawie dokumentów, dopuszczając – w sytuacjach przewidzianych w § 2 ust. 1 przedmiotowego rozporządzenia - możliwość złożenia dokumentu zawierającego oświadczenie złożone przed notariuszem, który potwierdza brak zaistnienia okoliczności wskazanych w § 2 ust. 1, pkt 1 a-c), jednocześnie nie precyzując szczegółowej treści takiego oświadczenia. Tym samym podnoszenie, iż w złożonym oświadczeniu brak jest „informacji o zapłaceniu wymaganych zobowiązań związanych z ubezpieczeniem społecznym, ani też braku zaległości w tego typu opłatach”, w zestawieniu z treścią złożonego oświadczenia, z którego jednoznacznie wynika, iż SUCG „zapłaciła wszystkie wymagane zobowiązania związane z ubezpieczeniem społecznym i nie ma żadnych należności w stosunku do stosowanego urzędu” jest całkowicie chybione.

Podnoszenie braku prawidłowości sporządzonego tłumaczenia z języka chińskiego (przedłożonych oświadczeń), jak i rzekomych nieścisłości w tekstach sporządzonych w języku angielskim oraz języku polskim, wobec braku przedłożenia tłumaczenia

sporządzonego przez tłumacza przysięgłego, również nie może stanowić dowodu w niniejszej sprawie. Ciężar dowodu – zgodnie z art. 6 k.c. - spoczywa bowiem na osobie, która z określonego faktu wywodzi skutki prawne. Tym samym to Odwołujący zobowiązany był w sposób nie budzący żadnych wątpliwości dowieść, iż podnoszone przez niego okoliczności potwierdzają forsowane przez niego stanowisko. Jednak poza ogólnikowymi sformułowaniami („użyto liczby mnogiej”, „należy sądzić, że jego rola ograniczyła się do”), nie znajdującymi poparcia w materiale dowodowym konkretnej sprawy żaden dowód nie został Izbie przedłożony. Należy także pamiętać, iż kodeks cywilny, do którego w swej argumentacji odsyła Odwołujący jest aktem prawnym polskiego systemu prawnego, a z wiedzy posiadanej przez Izbę, nie wynika, iż został on recypowany na grunt prawa chińskiego. Tym samym zarzuty dotyczące nieprawidłowej formy złożonych oświadczeń oraz referencji nie potwierdziły się.

Zarzut dotyczący nieprawidłowej formy oświadczenia o niekaralności złożonego przez przedstawiciela prawnego firmy SUCG wraz z wnioskiem o dopuszczenie do udziału w postępowaniu nie potwierdził się.

Konsorcjum SUCG złożyło zaświadczenie notarialne o niekaralności (s. 34 wniosku), z treści którego wynika, iż „Wang Zihiqiang (...) prawny przedstawiciel spółki Shanghai Urban Construction (Group) Corporation nie był skazany w okresie kiedy mieszka w Chinach do 24 lipca 2009 r.” Zaświadczenie to opatrzone pieczęcią firmy SUCG. W ocenie Izby z treści powyższego wynika więc, iż Wang Zihiqiang nie był skazany. Oświadczenie składane przed notariuszem w Chińskiej Republice Ludowej składa się bowiem – jak podniósł Przystępujący SUCG - z kilku dokumentów, złączonych i opieczętowanych przez notariusza, który sprawdza ich treść i formę, dokonując następnie jego legalizacji. Jednocześnie, w zależności od rodzaju podmiotu składającego oświadczenie, wymagając jego opieczętowania, bądź też równocześnie opieczętowania i podpisania. W miejscu siedziby spółki SUCG nie są wystawiane przez notariusza zaświadczenia o niekaralności firmy albo osoby fizycznej, a notariusz legalizuje jedynie dokonane przed nim oświadczenie złożone przez wykonawcę. W takiej sytuacji Przedstawiciel Prawny spółki SUCG był więc uprawniony do złożenia stosownego oświadczenia, gdyż - zgodnie z przepisami rozporządzenia w sprawie dokumentów - w sytuacji, gdy w kraju pochodzenia osoby lub w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w § 1 ust. 1 rozporządzenia w sprawie dokumentów zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju pochodzenia osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Skoro więc takie oświadczenie zostało faktycznie złożone w formie obowiązującej w chińskim systemie

prawnym, uwzględniającym historyczne i kulturowe uwarunkowania, brak jest podstaw do kwestionowania jego prawidłowości i prawdziwości, zwłaszcza że Odwołujący nie udowodnił w sposób nie budzący żadnych wątpliwości, iż w Chińskiej Republice Ludowej obowiązuje jednolity system prawny.

Odnosnie braku podpisu na przedmiotowym oświadczeniu, i w tym przypadku, należy się odnieść do rozważań dotyczących formy dokumentów (oświadczeń) złożonych przez konsorcjum SUCG.

Zarzuty dotyczące nieważności licencji złożonej przez konsorcjum SUCG wraz z wnioskiem o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a tym samym złożenia nie prawdziwych informacji nie potwierdziły się.

Odwołujący na stronach 10 – 16 wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu złożył „zezwolenie na prowadzenie działalności”, w treści której wskazano „okres prowadzenia działalności: od 4 list 1996 r. do nieokreślony”, „okres ważności zezwolenia: 29 grud 2008 do nieokreślony” oraz „organ wystawiający: (...) 29 grudnia 2008 r.”

Zdaniem Odwołującego dokument został wystawiony w dniu 19 grudnia 2009 r., a nie jak w tłumaczeniu w dniu 29 grudnia 2009 r., a więc przed okresem jego obowiązywania. Natomiast treść tłumaczenia przedłożonego przez konsorcjum SUCG jest sprzeczna z treścią i informacjami zapisanymi w języku chińskim.

W oparciu o powyższe Izba stwierdziła, iż z analizy treści zezwolenia (licencji) przedłożonej przez konsorcjum SUCG w tłumaczeniu na język polski jednoznacznie wynika, iż wydano je na czas nieokreślony, inaczej czas nieograniczony. Brak jest więc podstaw do uznania, iż treść powyższa wskazuje na jego wystawienie przed okresem obowiązywania. Należy w tym miejscu także zauważyć, iż zgodnie z wyjaśnieniami składanymi przez Przystępującego SUCG, jedynie istotne zmiany wymagają uaktualnienia treści takiego dokumentu (licencji). Tak więc data „29 grudnia 2008 r.” oznacza taką istotną zmianę. W dacie tej powołano bowiem nowego Przedstawiciela Prawnego spółki SUCG. Niezależnie od zmian dokonywanych w licencji wyłącznie w przypadku ich istotnego charakteru – jak dodatkowo podniósł Przystępujący SUCG – licencja corocznie jest weryfikowana przez Izbę Przemysłu i Handlu, a jej pozytywna weryfikacja powoduje opieczętowanie na odwrocie oryginalnego dokumentu. Odwołujący, co prawda przedłożył, kopię tłumaczenia z języka chińskiego, zezwolenia na prowadzenie działalności, w treści którego wskazano datę „19 grudnia 2008 r.” Niemniej jednak, jest to co najwyżej, jak podkreślił w swoich wyjaśnieniach Przystępujący SUCG, „typowy błąd w tłumaczeniu daty”. Powyższe może więc świadczyć, co najwyżej o błędach w tłumaczeniu przedmiotowego zezwolenia, a nie o złożeniu nieprawdziwych informacji, przy czym nie ustalono, czy prawidłowe jest tłumaczenie wykonawcy, czy też tłumaczenie z kopii zezwolenia przedłożone przez Odwołującego, gdyż -

jak wynika z treści załącznika do tłumaczenia – jego przedmiotem był zdjęcie, czy też kopia zezwolenia, mogło więc mieć wpływ na jego czytelność, zwłaszcza, że pismo chińskie składa się z szeregu często zbliżonych do siebie znaków. Niemniej jednak - jak słusznie zauważył Zamawiający – przedłożenie licencji nie było przez niego wymagane. Tak więc nawet pewne nieścisłości w jej tłumaczeniu nie mają wpływu na wynik postępowania. Jest to bowiem dokument dodatkowy złożony przez wykonawcę, a który to dokument nie podlega ocenie Zamawiającego.

W związku z powyższym orzeczono jak w sentencji.

Izba nie dopatrzyła się naruszenia wskazanych przez Odwołującego przepisów ustawy Pzp.

Izba nie zaliczyła w poczet materiału dowodowego akt postępowania w sprawie o sygn. akt KIO/UZP 703/09 i KIO/UZP 709/09, uznając iż powyższe prowadziłyby jedynie do zbędnej zwłoki.

Izba w poczet materiału dowodowego zaliczyła opinię prawną złożoną na rozprawie przez Przystępującego COVEC, jak i pismo procesowe Odwołującego, uznając je za oświadczenia je składających.

W poczet materiału dowodowego Izba nie zaliczyła także pisma z dnia 25 lutego 2010 r., złożonego przez Przystępującego COVEC i oznaczonego jako „Załącznik do protokołu z rozprawy z dnia 23 lutego 2010 r. przystępującego po stronie zamawiającego” ze względu na to, iż przedmiotowe pismo wpłynęło do Izby po zamknięciu rozprawy.

O kosztach postępowania odwoławczego orzeczono na podstawie art. 191 ust. 6 i 7 ustawy Pzp, czyli stosownie do wyniku postępowania, uwzględniając koszty zastępstwa prawnego pełnomocnika Zamawiającego w wysokości 3.600,00 zł, na podstawie faktury złożonej do akt sprawy, zgodnie z § 4 ust. 1 pkt 2 lit. b rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 9 lipca 2007r. w sprawie wysokości oraz sposobu pobierania wpisu od odwołania oraz rodzajów kosztów w postępowaniu odwoławczym i sposobu ich rozliczania (Dz. U. z 2007 r., Nr 128, poz. 886).

Stosownie do art. 194 i 195 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007 r., Nr 223, poz. 1655 ze zm.) na niniejszy wyrok - w terminie 7 dni od dnia jego doręczenia - przysługuje skarga za pośrednictwem Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych do Sądu Okręgowego w Łodzi.

Przewodniczący:

.....

Członkowie:

.....

.....